

印尼大学生商务交际中委婉表达掌握程度分析——以慈育大学中文系商务方向学生为例

ANALYSIS OF INDONESIAN STUDENTS' MASTERY IN BUSINESS COMMUNICATION EUFEMISM (CASE STUDY ON STUDENTS OF THE BUSINESS CHINESE LANGUAGE STUDY PROGRAM OF BUNDA MULIA UNIVERSITY)

Yovita¹⁾, Nelly²⁾

Chinese Department, Bunda Mulia University

¹⁾yovita@bundamulia.ac.id, ²⁾nellyshuang@gmail.com

Diterima tanggal 2 Oktober 2023 / Disetujui tanggal 13 Oktober 2023

摘要

委婉语是一种普遍的语言现象，应用于商务交际有利于促进谈判的结果，所以委婉语在商务交际中的应用是商业谈判必要的需求。本文将对《商务汉语考试（BCT）》的 A 与 B 大纲进行分析，以慈育大学中文系商务方向三年级与四年级学生的问卷为依据，分析印尼大学生商务委婉表达中的掌握程度、其中出现的偏误类型及原因。本研究的研究对象是慈育大学中文系商务方向三至四年级学生，研究类型是混合研究法。通过调查问卷所得的结果得知，与词汇类相比，学生对句式类的掌握程度较好。通过访谈结果能总结出慈育大学对词汇与句式类的错误原因如下：一是母语负迁移，即学生不自觉地使用母语来进行翻译，然后理解其词汇的含义；二是目的语知识的负迁移，即学生对词汇进行简单的叠加来了解其词汇；三是文化因素负迁移，即学生使用母语文化来判断；四是学习环境的影响，即是学生缺乏更严密的解释或引导，而无法理解、使用该词汇。句式类错误原因有：一是缺乏语用意识，即学生对含有语用功能的句子不敏感；二是语言能力不足，即是学生掌握的语言能力不足，部分学生无法正确理解或运用委婉表达；三是对中国文化了解不深，即是学生由于不太了解中国的文化，因此会根据自己国家的习惯来沟通。最后，笔者给学习者与教师提出了一些建议，希望能为读者提供些许参考。

关键词：委婉表达；商务交际；词汇；句式

ABSTRACT

Euphemism is a common language phenomenon, and its application in business communication is to enhance the results of negotiations. Therefore, the application of euphemism in business communication is necessary in business negotiations. This research analyzed the A and B syllabus of the "Business Chinese Test (BCT)", based on the questionnaires of third and fourth year students in the Chinese for Business specialization of Mandarin Study Program of Bunda Mulia University, and analyzed the degree of mastery of business euphemisms among Indonesian university students, identify the types of errors and their causes. The research subjects of this study are third and fourth year students in the Business Chinese Study Program of Bunda Mulia University. The research type is a mixed research method. The results obtained from the questionnaire show that compared with the vocabulary category, students have a better grasp of the sentence category. Through the interview results, it can be concluded that the reasons for student's mistakes in terms of vocabulary and sentence patterns are as follows: first, interference of mother tongue, that is, students unconsciously use their mother tongue to translate and then understanding the meaning of the vocabulary; second, the lack of knowledge of the target language, students simply superpose a vocabulary to understand other vocabulary; third, negative transfer of cultural factors, students use their mother tongue culture to make judgments; fourth, the impact of the learning environment, students lack more rigorous explanations or guidance, and unable to understand or use vocabulary. The reasons for sentence errors include: first, lack of pragmatic awareness, students are not sensitive to sentences with pragmatic functions; second, insufficient language ability, students have insufficient language skills, and some students are unable to correctly understand or use euphemistic expressions; third, is a lack of deep understanding of Chinese culture, because students do not know much about Chinese culture, they will communicate based on the habits of their own country.

Finally, the author puts forward some suggestions for learners and teachers, hoping to provide some reference for readers.

Keywords: euphemistic expression; Business communication; vocabulary; sentence structure

引言

近年来, 印尼与中国的经贸合作快速发展, 双方国家的贸易额持续稳步增长。尤其自新冠肺炎疫情发生以来, 两国相互帮助, 共谋发展, 经贸合作逆势而上, 中印尼关系成为地区国家互利合作的典范。随着区域全面经济伙伴关系协定 (RCEP) 的生效, 印尼和中国的经贸往来更加密切, 中国已是印尼最重要的合作伙伴之一。根据印度尼西亚统计局的数据显示, 2022 年 1 至 12 月, 印尼非石油和天然气进口的最大贸易伙伴为中国 (671.6 亿美元, 占比 34.07%)。印尼与中国之间的商务来往越来越紧密。在商务交际过程中有时要表达一些不便直说或者如果直说会让对方感到不适的话语, 这就需要借助委婉表达来婉转地表达自己的观点和愿望, 提出请求或建议甚至表示拒绝, 努力营造一个良好、和睦的商务交际氛围, 以达到双赢的结果。

我们对慈育大学中文系商务方向的课堂教学进行了初步观察, 在上商务会话课时, 发现课本上的会话中标出在某种情况下该如何委婉地表示反对、提出警告、提出新的建议、表示不赞同等。可见, 委婉语的存在对于每一种语言的构成都是极其重要, 有了委婉语的出现能展示出使用者的礼貌与得体性, 凸显了其语用价值。因此, 笔者希望通过本研究能够了解慈育大学中文系商务方向的三年级与四年级学生对词汇委婉表达掌握程度, 以及是否能够使用句式进行交际。从其中分析偏误及原因, 为学生提供些许帮助。

研究方法

首先, 笔者将收集《商务汉语考试 (BCT)》的 A 与 B 及参考前人研究里的测试题的委婉词汇与句式, 再根据《委婉语应用词典》来判断其词汇是否为委婉语。其二, 调查问卷在小范围内进行了预

调查, 首先选取了慈育大学中文系商务方向三年级的学生六名, 四年级的学生六名, HSK 水平为五级, 在无选项的情况下自行写下词义, 所以正式问卷中词义选择的选项除正确答案外, 其余选项一般来源于预调查中十二名慈育大学生的答案及借鉴前人研究。预调查问卷有三个题型, 第一大题给出了 7 个委婉词语, 让学生写出它们的意思。第二大题给出了 15 个短句让学生说出划线的词语的意思, 基本上也是考察对委婉语的词义掌握。第三大题是“在下列的情况下你最有可能会怎么说, 怎么做”给出了具体的语境, 测试学生在句子中的委婉表达能力。根据分析结果后笔者将给 82 名研究对象发问卷, 问卷仍是三个题型, 但均改为选择题。

研究结果与分析

研究对象基本情况

本研究的研究对象是慈育大学中文系商务方向三四年级的学生。研究对象中只有三名对象学习汉语时间在一到两年以内, 大多数对象学习汉语时间均超过两年以上。其中学习汉语时间在 5 年以上的学生人数最多, 共 32 人 (占 39%), 其次学习汉语时间在 3 到 5 年的学生为 28 人 (占 34%), 学习汉语时间在 2 到 3 年的学生为 19 人 (占 23%)。

从汉语水平的角度来看, 参与本次调查的慈育大学生, 其中 HSK 5 级的学生最多, 为 40 人 (占 49%), 其次没考过 HSK 的学生, 占总体的 39%。剩下的 12% 学生占少数考过 HSK 1、2、3、4 和 6 级。

慈育大学中文系学生委婉表达的答题情况

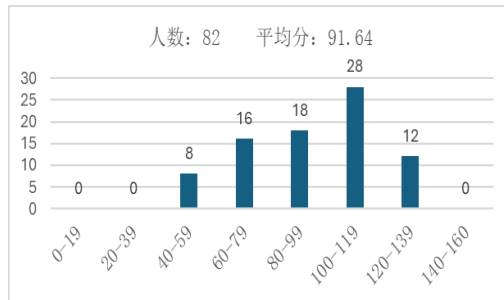


图1 对象委婉表达掌握情况问卷总体得分

本次参与调查的 82 名大学生总成绩分布, 大多位于 60 分-139 分的区间之中, 其中 100 分以上的学生占总人数的 49%。所有大学生测试成绩的平均分为 91.64 分。按照通用百分制计算标准来看, 及格 (大于 95.9) 人数为 39 人, 及格率为 47.5%。虽然参与本次调查的学生平均分差 4.26 分就能达到及格要求, 但整体来说还不算好。

为详细了解慈育大学生委婉表达掌握情况的问题所在, 本文进一步分析各类委婉表达的正确率, 将每道题目的正确率达到 60% 设定为及格线。

表1 词汇类委婉表达 (词汇题) 错误率

	题号	错误数量	错误率	正确率
第二部分词汇题	1	24	29.27%	70.73%
	2	23	28.05%	71.95%
	3	46	56.10%	43.90%
	4	12	14.63%	85.37%
	5	70	85.37%	14.63%
	6	17	20.73%	79.27%
	7	26	31.71%	68.29%
总计		218	37.98%	62.02%

注: 表 1 中标绿的为正确率达到及格线 60%, 本章中其他表格同上。

从以上表格可以看出学生在词汇类委婉表达第二部分 (写出词语的意思) 每一题的错误率。此部分的平均错误率为 37.98%, 其中错误率最高的一题达 85.37%, 在于第五题 (方便) 关于人体与生理; 其次, 第三题 (光临) 关于礼貌与往来为 56.10%。最低的错误率在于第四题 (抱歉) 关于激励与赞美, 错误率为 14.63%。由于低于及格线 60%, 可见关于人体与生理和礼貌于往来的“方便”和“光临”对印尼大学生来说仍存在一定的

难度, 而激励与赞美这类委婉语“抱歉”较常出现在日常交际中, 所以对印尼大学生来说会比较容易理解。

表2 词汇类委婉表达 (短句题) 错误率

	题号	错误数量	错误率	正确率
第三部分短句题	1	21	25.61%	74.39%
	2	43	52.44%	47.56%
	3	22	26.83%	73.17%
	4	33	40.24%	59.76%
	5	63	76.83%	23.17%
	6	52	63.41%	36.59%
	7	18	21.95%	78.05%
	8	35	42.68%	57.32%
	9	13	15.85%	84.15%
	10	43	52.44%	47.56%
	11	31	37.80%	62.20%
	12	15	18.29%	81.71%
	13	56	68.29%	31.71%
	14	35	42.68%	57.32%
	15	65	79.27%	20.73%
总计		545	44.31%	55.69%

从以上表格可以看出, 此部分的平均错误率为 44.31%, 与第二部分词汇题不一样的是此部分提供了语境, 有助于学生理解该词汇。但根据采访得知学生由于掌握的生词不够多, 容易受到句子的影响, 因此错误率比第二部分高了许多。

表3 句式类委婉表达 (情景题) 错误率

	题号	错误数量	错误率	正确率
第四部分情景题	1	23	28.05%	71.95%
	2	41	50%	50%
	3	29	35.37%	64.63%
	4	64	78.05%	21.95%
	5	13	15.85%	84.15%
	6	20	24.39%	75.61%
	7	48	58.54%	41.46%
	8	21	25.61%	74.39%
	9	37	45.12%	54.88%
	10	15	18.29%	81.71%
总计		311	37.93%	62.07%

从以上表格可以看出学生在句式类委婉表达第四部分 (遇到这些情况会如何表达) 每一题的错误率。该部分提供了一个人际的情景, 为的是得知学生在这种情况下

下会如何应对，该部分的平均错误率为 37.93%，与第二部分词汇题的错误率相差无几，可见大学生掌握得不错。

表 4 慈育大学商务方向的学生各类委婉表达错误率统计表

问卷部分	错误数量	错误率
第二部分	218	37.98%
第三部分	545	44.31%
第四部分	311	37.93%
总计	1074	40.07%

慈育大学的学生错误数量和错误率，按照错误数量和错误率的高次序罗列如下：词汇类短句题第三部分（错误数量 545 个，错误率 44.31%）；词汇类第二部分（错误数量 218 个，错误率 37.98%）；情景题第四部分（错误数量 311 个，错误率 37.93%）。

慈育大学中文系学生汉语词汇类委婉表达的错误分析

词汇类委婉表达在此调查问卷中分为两部分，7 个词汇题，15 个短句题，共 22 题，本次调查旨在了解学生是否理解这些词汇类委婉表达的含义。根据调查结果，学生对词汇类委婉表达的词义理解方面仍存在诸多问题，第二部分总体错误率达到了 37.98%，第三部分 44.31% 都是处于不及格的状态，具体情况如下：

表 5 第二部分（词汇类委婉表达）各小题选项分布表

题号	词汇	正确率	错误率
1	幸会	70.73%	29.27%
2	劳驾	71.95%	28.05%
3	光临	43.9	56.10%
4	抱歉	85.36%	14.64%
5	方便	14.63%	85.37%
6	洗手间	79.27	20.73%
7	秘书	68.29	31.71%

注：标绿的为错误率低于及格线 40%，本章中其他表格同上。

该部分错误率最高在于第五题（方便）为 85.37%，该题大部分学生选择了 B 选项“觉得很舒服，很轻松”，学生选此项是觉得“方便”这一词意思跟放松一样，不给别人麻烦，就是代表轻松等原因。错误率最低的是第四题（抱歉），通

过采访得知，部分学生选择 C 项是因为做错事而道歉，但该学生并没有意识到 A 项也是表示“对不起”。

表 6 第三部分（词汇类委婉表达）各小题选项分布表

题号	词汇	正确率	错误率
1	久仰	74.39%	25.61%
2	拜访	47.56%	52.44%
3	拜托	73.17%	26.83%
4	怠慢	59.76%	40.24%
5	惭愧	23.17%	76.83%
6	精品	36.58%	63.42%
7	炒鱿鱼	78.04%	21.96%
8	白领	57.31%	42.69%
9	作者	84.14%	15.86%
10	教授	47.56%	52.44%
11	蓝领	62.19%	37.81%
12	先生	81.70%	18.30%
13	作家	31.70%	68.30%
14	约会	57.31%	42.69%
15	生气	20.73%	79.27%

该部分错误率最高在于第十五题（方便）与第五题（惭愧），但由于笔者设计问卷不当，而导致学生选择错误，所以该题除外的话，最高错误率在于第十三题（作家），通过采访得知，部分学生认为“作家”是做艺术作品的人，也有部分学生表示“作家”不只是写文章而已。该部分错误率最低的是第九题（作者）该题学生错误率低是因为看到 A 项的“写作”而选择，选择错误的学生表示他们认为“作者”的工作是导致学生选错答案了。

慈育大学中文系学生汉语词汇类委婉表达的错误分析

为了能够详细了解慈育大学生对委婉语词汇类掌握情况的问题所在，本文将进一步分析大学生对各类委婉语的错误原因。

1) 礼貌与往来

关于礼貌与往来的 8 道题，只有 1 道题达到要求，其余的 7 道题都未达标。达标率为 12.5%，学习者对礼貌与往来的

理解情况不太理想。以下是错误率最高的三道题:

5. 我很**惭愧**, 实在觉得自己能力太差。
(错误率 76.83%)

- A. 表示对自己的过失感到羞耻
- B. 表示对此感到害羞
- C. 表示对自己的过失感到不安/自责
- D. 其他

有 41.46% 学生认为“惭愧”意思是 A 项“表示对自己的过失感到羞耻”, 35.37% 学生认为是 B 项“表示对此感到害羞”。通过采访发现, 选择 A、B 选项的部分学生看到“惭愧”就直译成母语, 印尼文中的“malu”就是中文里的“害羞”“不好意思”等。但不同的是, 选择 A 项的原因包含着跟自己有关的、自己的错误、自己的能力差等的因素, 选择 B 项的原因可分为两种: 一是没有联想到是因为什么才会感觉到不好意思的; 二是知道“惭愧”的含义是具有本身能力差而感觉到不好意思的因素, 但由于掌握的词汇不够, 所以不太明白 A 和 C 中的“过失”是什么意思, 就选择了 B。

3. **光临** (错误率 56.10%)

- A. 到实地观看
- B. 临到事情发生的时候
- C. 对方的到来让自己很有面子
- D. 其他

有 30.49% 学生认为“光临”意思是 A 项“到实地观看”, 部分学生选择该项是因为觉得该项中的“观看”有着“参观”的因素, 也有部分学生是因为直译成母语, 印尼文中“kunjungi”而选择。有 18.29% 学生认为是 B 项“临到事情发生的时候”, 部分学生认为“光临”的意思是“有一些事情要发生”, 也有部分学生是根据字面意思做出了错误的判断, 比如一位受访者表示看到“临”这个字就想到以前学过的生词“面临”, 因此觉得这两个词的意思没什么太大的区别。根据采访结果, 笔者发现选择 A 和 B 选项的学生有一个共同点就是出现了语义联想失误的现象, 学生看到“光临”联想到“欢迎光

临”, 所以觉得意思是欢迎或迎接某人某事物的到来或者是到哪里观看, 也有的是看到“光”表示客人开门进到店里面时会有光洒进来所以选择了该项。

2. 爷爷, 我此次前来**拜访**, 是邀请您下山的。(错误率 52.44%)

- A. 看看
- B. 到别人家里参观。
- C. 怀着谦卑的心情来访问。
- D. 其他

有 29.27% 学生认为“拜访”意思是 B 项“到别人家里参观”, 选择该项的部分学生认为拜访的意思是“mengunjungi”、“visit”, 而选择 A 项“看看”的学生为 20.73%, 学生表示“拜访”的意思是去看看人家过得怎么样, 就比如例句中, 可以解释是要来看爷爷的, 看爷爷的情况怎么样, 过得好不好。也有部分学生被例句中的“爷爷”所影响, 以为只是在跟自家爷爷说话, 觉得不用太正式所以选择了 A。

2) 激励与赞美

关于礼貌与往来的 2 道题, 有 1 道题达到要求, 达标率为 50%, 另一道题则未达标。

6. 他后来才知道, 这种酒是葡萄酒中的**精品**。(错误率 63.42%)

- A. 跟对方表示对不起
- B. 跟对方要抱抱
- C. 对这件事感到自责
- D. 其他

过一半的学生认为“精品”意思是选项 A 的“珍贵的物品”错误率达 51.22%。通过采访得知, 部分学生表示“精品”是制作过程多而形成的物品, 质量很好, 很有价值, 所以才很珍贵。但也有部分学生是受到例句的影响, 比如“葡萄酒”, 学生表示葡萄酒很有价值, 很昂贵; 例句中的“这种酒”学生表示这算一种暗示, 说这一种的是珍贵, 高品质的酒。

3) 人体与生理

关于人体与生理的错误率, 这类委婉词共有 2 道题, 有 1 道题达标, 达标率为 50%, 另一道题则未达标, 错误率算高。

5.方便 (错误率 85.37%)

- A.轻巧, 便于携带
- B.觉得很舒服, 很轻松
- C.大小便, 有很快完事的意思
- D.其他

这一题的错误率是最高的。根据采访发现, 大部分学生看到“方便”一词想到的就是“舒服”、“便利”、“不费事”, 而选择了选项 A 或 B, 但学生没考虑到“方便”一词并没有“轻巧”、“舒服”等含义。但在采访过程中, 当笔者给出相应的例句时, 学生还是能猜到其中含义, 此外笔者也发现部分学生是因为不明白“大小便”而没有考虑选项 C。

4) 称谓与职业

关于称谓与职业的错误率, 这类委婉词共有 7 道题, 只有三道题达到要求, 所占的比例不多, 达标率只有 42.85%, 说明部分学生掌握情况不够理想, 以下是错误率最高的三道题:

13.作家们将自己所写的有关文章和诗篇向庄员们朗诵; 让大家提意见, 帮助修改。(错误率 68.30%)

- A.喜欢写文章投稿的人
- B.创造的人
- C.进行艺术作品的人
- D.其他

36.59%的学生认为“作家”意思是“进行艺术作品的人”, 学生表示“作家”是指“创造作品的艺术家”。另外一部分学生表示因为他创造了文章或诗篇, 所以才会理解为选项 B“创造的人”, 选择该选项的错误率与正确率相同为 31.71%。

10.任教二十年以上的老教授, 可获得科学院的补助金。(错误率 52.44%)

- A.教书育人职业的总称
- B.有学问, 有较高造诣的教师
- C.协助教师教学的工作
- D.其他

选择选项 A 的“教书育人职业的总称”的学生为 36.59%, 学生表示“教授”只是一种对老师的称呼, 教书的人, 选择选项 C 的“协助教师教学的工作”的学生为 15.85%, 学生表示已经任教二十年以上的老教授可以以他的的经验来协助其他教师。此外也有学生表示“教

授”意思是“professor”, 但由于不明白选项 B 中的“造诣”的意思, 所以没把该选项放在考虑范围内。

8.外资企业白领是一笔宝贵的财富, 应该好好挖掘和利用。(错误率 42.69%)

- A.从事脑力劳动的员工
- B.白色的衣领
- C.经验较高的员工
- D.其他

选择选项 C“经验较高的员工”的学生为 29.27%, 部分学生是随意猜测的, 也有部分学生表示由于经验高, 所以吸收到的知识比较丰富, 所以外资企业会雇佣这样的员工。12.20%的学生认为是 B 项(白色的衣领), 部分学生表示是由于字面意思有“白”和“领”才选择该选项。

5) 条件与情况

关于条件与情况的错误率, 这类委婉词共有 1 道题, 正确率算高。

7.小王说: “由于工作失误, 我被老板炒鱿鱼了。”(错误率 21.96%)

- A.一道菜
- B.吵架
- C.被开除
- D.其他

选择 B“吵架”的学生为 13.41%, 学生表示“炒鱿鱼”意思就是“吵架”; “炒鱿鱼”意思是“被骂, 所以跟老板吵架”。而选择 A 项“一道菜”的学生为 7.32%, 学生表示从未听过“炒鱿鱼”一词, 所以看到“鱼”字就联想到跟“食物”有关而选择了 A 项。

6) 处事与场面

关于处事与场面的错误率, 这类委婉词共有 1 道题, 未达到及格线。

14.闲暇的时候, 我们双双去赴朋友的约会, 或者是邀朋友到我们家里来玩。(错误率 42.69%)

- A.请别人前来或到约定的地方去
- B.有组织、有领导、有目的的议事活动
- C.双方事前约定时间、地点的意思
- D.其他

36.59%学生认为“约会”意思是“请别人前来或到约定的地方去”, 学生表示“约会”具有邀请别人或与他人见面的含义, “约会”也可以是朋友突然邀请

你到某个地方。其中，学生把答案改成 A 是因为发现该词比较偏向于双方约定好的地方。

7) 秉性与缺点

关于秉性与缺点的错误率，这类委婉词共有 1 道题，由于笔者问卷设计不当，所以错误率极高。

15.这孩子手机不借就**生气**。（错误率 79.27%）

A.愤怒

B.发脾气

C.不爽

D.其他

78.05%的学生表示，觉得“生气”与“发脾气”区别不大，而“愤怒”的程度比较高，在例句中所表明的是不借手机，事情不大，所以没到“愤怒”这程度，因此选择“发脾气”较合适。

1.22%的学生表示从例句中的生气就如印尼文中的“ngambek”，所以觉得“不爽”更合适、更贴切。

慈育大学中文系学生汉语词汇类委婉表达的 错误类型

结合表格中的数据及对部分学生进行了回访调查，深入挖掘了学生进行选择时的想法，并结合偏误理论分析，总结出了慈育大学中文系商务方向的学生词汇类委婉表达的 error 类型。

1) 直译成母语词语

一些学生很依赖母语，当看到汉语词汇时，会不自觉地直接翻译成印尼文，将两种语言进行对译，但因为汉语和印尼语这两种语言含义的差异，从而导致学生选择错误。

2) 望文生义

表面信息和内部信息的构成是可能形成词汇类委婉表达的含意的原因，对于慈育大学的学生来说，要将表面信息和内部信息区分开来是一件不易的事情，所以一些学生会将所看到的表面信息来判断词语的含义，而忽略内部信息，因此产生望文生义的现象。

● 语素意义的简单叠加

只凭字面意思判断词汇的意思是远远不够的，很容易出现错误，因为委婉语不仅仅是语素意义的简单叠加就能理解其中含义。

● 使用其中一个语素另造词语

学生对“幸会”一词，选项 C 用其中的“幸”字造词为“幸好、幸亏”，18.29%学生选择了该项。

3) 语义联想失误

有些学生对词语进行了深入地思考，但因为对词语或文化的了解不够深，从而出现此现象。

慈育大学中文系学生汉语句式类委婉表达的 错误分析

本次问卷调查中的句式类委婉表达共有 10 道题，考查学生在不同的语境下对委婉表达和非委婉表达的选择。根据调查，学生对句式类委婉表达的 error 率为 37.93%，虽然已经处于及格的状态，但部分学生在面对这些情况下仍会选择直接来拒绝、批评等方式来回应，具体情况如下：

表 7 第四部分（句式类委婉表达）各小题
选项分布表

题号	正确率	错误率
1	71,95%	28,05%
2	49,99%	50,01%
3	64,63%	35,37%
4	21,87%	78,13%
5	84,14%	15,86%
6	75,61%	24,39%
7	41,46%	58,54%
8	74,38%	25,62%
9	54,87%	45,13%
10	81,70%	18,30%

慈育大学中文系商务方向的学生，第四部分的 error 率和描述分析学生对句式类委婉表达的 error 情况。该部分 error 率最高在于第四题为 78.13%，error 率最低的在于第五题为 15.85%。

慈育大学中文系学生汉语句式类委婉表达的 错误类型

1) 疑问句

本文共设置了两道题，分别从附加疑问句、带有语气词“吧”的是非问句来考查学生利用疑问句来进行委婉表达的能力。据统计，学生对疑问句的 error 率为 48.18%。

4.你和很多领导第一次一起吃饭，大家都点了很辣的菜，可是你不想吃辣，

你会怎么跟他们说? (错误率 78.06%)

- A.怎么都是辣的啊,我不能吃辣。
- B.这里有几个不辣的菜很好吃,我们尝尝好吗?
- C.都是辣的,我吃什么?

D.什么都不说,安静地吃一点点。

选项 A 和 C 明显含有责怪语气,所以选择该项的学生很少,而选择 B 的学生为 57.32%。虽然选项 B 采用附加问句的形式来进行表达,但在与上级第一次吃饭的情况来说不是很得体。在采访结果能看出,选择 B 项的部分学生表示该项的说法是最为礼貌,能够婉转地把自己的想法表达出来,也不会让领导失望。而部分选择 D 的学生表示,因为别人都吃辣,自己不吃辣就不好意思说出来,选择不说是因为考虑到对方的地位比我们高,由他们来选择最为合适,加上个性内敛,不好意思说出来或怕说错话、怕麻烦,此外,是由于个人的良好习惯,“一粥一饭,当思来之不易”,因此尽管不喜欢都应该珍惜眼前的食物。

10.你想准时下班,可是你的组员不认真工作,影响工作进度,你认为以下哪种说法最合适? (错误率 18.30%)

- A.你们快点做,我要下班了。
- B.快点做完就能有更多的时间休息了吧?**
- C.你们快点做不行吗?

第 10 题的错误率较低,学生表示选项 B 感觉比其他的选项好听,语气不友善,感觉下一秒就要被挨骂。

2) 复句

复句是有两个或两个以上的分句再加上一个贯穿始终的句调构成的,此部分设置了三道题来考查学生对于转折句、选择句以及假设句的委婉表达能力。

5.你的同事写了一封计划书,你觉得有些地方写得不好,你怎么跟他说,让他修改一下? (错误率 15.86%)

- A.你的计划书写得很好,不过这个地方我们如果改成这样是不是会更好一些呢?**
- B.我有更好的计划,用我的吧。
- C.这个地方写得不好,改一下。
- D.我觉得这部分你写得不对。
- E.其他

第 5 题的选项 A 采用了转折关系来进行委婉表达,先给予对方肯定,再婉转地提出建议,更容易让对方接受。这道题的错误率较低,选择 D 项的部分学生表示只是想让对方把错误改正。

8.你的同时约你聚餐,可是你不想去,你该怎么拒绝他? (错误率 25.62%)

- A.聚餐没意思,不想去。
- B.我今天很累,要是不明天去。**
- C.我今天很累,明天去。
- D.其他

选择选项 B 和 C 的学生均为 10.98%,选择 B 项的部分学生表示因为该项没有直接说明自己明天会去,而部分选择 C 项的学生表示 C 项感觉比较尊重别人, A 项直接拒绝别人,至于 B 项就不太了解,此外选择 A 项的部分学生表示觉得 A 和 B 都可行,主要是看自己与朋友的关系。但在这题当中提到的人物关系是同事,并不是朋友,双方不一定很熟悉,所以最好应选择委婉表达。

9.你对货物的外观不是很满意,你会怎么跟对方说? (错误率 45.13%)

- A.这货物的外观设计不好看。
- B.要是在外观设计上再下点儿工夫,销路肯定会更好。**
- C.上批货的销路不是很好,在外观设计上还需要下点儿工夫。

第 9 题中,选项 A 直接说明对方的设计不好看,不给对方面子。选择选项 C 的部分学生表示选项 B 感觉太客气了,怕对方不明白,因此就选择 C 项虽然比较礼貌,但也能更直接表明哪一点令自己不满意,清楚地解释问题所在并让对方改正。

3) 陈述句

3.小丽的老板让小丽准备一些开会时吃的水果,老板喜欢吃西瓜,让小丽去买,可是这个季节,超市里根本没有西瓜。如果你是小丽,你觉得选择以下哪种回答? (错误率 25.37%)

- A.这个季节没有卖西瓜的。
- B.这个季节恐怕没有卖西瓜的吧。**
- C.这个季节哪有卖西瓜的。
- D.其他

第 3 题中,选项 A 的错误率较高,选择选项 A 的学生为 21.95%,部分学生表示应该直接说重点这个季节没有西瓜,即便有西瓜但也肯定不甜。选项 C 虽然

使用了反问句，但语境中的地位有所差距。所以这样回答并不合适。

6.你的同事找你帮忙，可是你不想帮他，你会怎么说？（错误率 24.39%）

A.我没有时间，你去找别人帮忙吧。

B.我很想帮你，但恐怕没有时间。

C.我不想帮你。

D.其他

选择 A 项的学生为 14.63%，部分学生表示虽然拒绝了对方，但至少给了一些建议，也有学生表示选 A 选 B 都行，主要是要看跟谁谈话，如果是非常熟悉的，直说也没关系。在 8.54%选择其他的选项，学生在面对此情况仍会使用委婉表达来进行沟通，调查对象补充了如下的答案：

表 8 学生关于陈述句第 6 题中选项 D 的答案

序号	答案
1	不好意思，我现在都很忙，你去找别人帮忙吧。
2	不好意思，现在我没有时间，可以等一会儿吗？
3	不好意思，我恐怕没有时间
4	我现在很忙帮不了你，等我不忙才帮你吧
5	不好意思，我对这个任务没有掌握，你找别人帮你吧
6	抱歉，我现在没时间，先找别人帮忙吧
7	我现在没有时间，恐怕帮不了你

4) 插入语标记句式

2.如果别人问你“你觉得 A 同事怎么样”，而你很不喜欢 A 同事，你会怎么回答他？（错误率 50%）

A.我不想回答你的问题。

B.听说，他这个人不是很好。

C.他这个人不好，我不喜欢。

选择 A 项的学生为 29.27%，选择该项的学生表示，因为自己不喜欢 A 同事，而说出对方的坏话的话，会跟别人留下坏印象，也不想因此发生冲突，不想把问题扩大。选择 C 选项直接表明自己不喜欢对方的学生为 8.54%，部分学生表示，诚实最为重要，不喜欢就直言不喜欢即可，但在交际中，要是这么做可能会招来一些不必要的麻烦。选项 B 中添加“听说”的插入语，让人知道我并不是不喜欢他，但又不是很直接。

5) 祈使句

1.你想请同事帮你复印资料，你会怎么说？（错误率 28.05%）

A.帮我复印资料。

B.帮我复印一下资料吧。

C.其他

该题的错误率为 28.05%。选择选项 B 的学生为 71.95%，部分学生表示 B 项显得比较有礼貌，比较轻松，有向人请求帮助的态度，而 A 项，学生表示该项具有命令人的语气，就如领导所说的话一样。在 15.85%选择其他的选项，学生在面对此情况仍会使用疑问句、插入语标记句式等来进行沟通，调查对象补充了如下的答案：

表格 9 学生关于祈使句第 1 题中选项 C 的答案

序号	答案
1	可以帮我复印资料吗？
2	你可不可以帮我复印资料？
3	请帮我复印资料
4	不好意思，同事，可以帮我复印一下这个资料吗？
5	你在忙吗？能不能帮我复印一下资料
6	请问，你可以帮我复印一下这些资料吗？
7	（名字）不好意思，请帮我复印这个资料
8	你能不能帮我复印资料一下吗？
9	请你帮我复印一下资料
10	你可以帮我复印一下资料吗？
11	不还意思
12	帮我把资料复印
13	劳驾，帮我复印资料。

6) 比较句

7.如果你是老板，你的员工王丽丽不努力工作，业绩差，你会怎么说？（错误率 58.64）

A.我相信你下次可以做得比这次好。

B.希望你下次可以做好一点。

C.王丽丽，为什么你的业绩这么差呢？

D.王丽丽，你不努力工作，业绩这么差。

选择选项 D 的学生为 6.10%，该项为较严厉的直接批评。选项 C 有明显的责备语气，选择该项的学生为 17.07%，学生表示 C 项给人一种要生气的感觉，身

为老板就必须拿出老板的范儿来,才能让员工更认真对待工作。选项 B 的语气叫委婉,选择选项 B 的学生为 32.9%,学生表示比起直接批评,将事情挑明,会伤害上下级的关系,更显得自己看不起对方,因此最好还是选择更为礼貌、也更能激发员工,使员工越做越好。选项 A 利用了比较来说她下次可以做得比这次好,既不伤害对方的面子,也能给予鼓励。

慈育大学中文系学生汉语句式类委婉表达的错误原因

从以上的数据统计可以看出,学生对句式类委婉表达的掌握情况不错,但是印尼大学生对句式类委婉表达的掌握情况仍存在问题,根据访谈结合偏误理论,总结出来以下几类错误原因:

1) 缺乏语用意识

教材中较强调生词的讲解及用法,虽然教材中每一个单元都提供了情景会话,但并没有强调句子中在特定的语境中实际用途,而导致学生只了解其意思,不懂其语用的意义,缺乏对语用功能的敏感度和意识。

2) 语言能力不足

由于学生对语言能力不足,所以无法理解和运用委婉表达,同时也无法理解对方所表达的含义与语气。

3) 对中国文化了解不深

学习者由于对当地文化委婉表达方式不够了解,无法理解其含义,因此根据本身或自己的国家的习惯来进行沟通。

结论

绝大多数学生都意识到委婉语在商务交际中的重要性,认为委婉语有助于建立良好的合作关系,巧妙地隐藏自身利益等。但学生在生活中极少使用委婉语来沟通,根据采访得知,一是知道的委婉词汇不多,学生不知该如何既不冒犯他人,又能清楚地表明。二是汉语水平不佳,部分学生的汉语水平不太高,很难流利交流。三是由于学生个性及人事物,认为没必要使用委婉语。

词汇类委婉表达方面,学生的掌握并不太理想,错误率是最高的(错误率为 44.31%)。学生的错误类型分为三种:

(1) 直译成母语词语,即学生看到词语直接翻译成母语来理解其含义;(2) 望文生义,即学生会从字面上的意思来判断其意思或者另外造一个词;(3) 语义联想失误,即学生从词汇上进行深入思考而联想失误。导致这些错误的原因是(1) 母语负迁移,学生下意识使用母语来翻译;(2) 目的语知识的负迁移,学生对有特殊意义的委婉词汇进行了简单的叠加;(3) 文化因素负迁移,学生用自己国家的思维习惯来判断;(4) 学习环境的影响,由于缺乏更严密的解释学生无法真正理解词汇的含义。

句式类委婉表达方面,错误率是最低的(错误率为 37.93%),可看出学生在此方面的掌握程度较好,大多数学生会使用委婉表达来避免伤害到对方的自尊。根据学生的问卷及采访结果结合偏误分析理论,慈育大学生对句式类委婉表达错误主要因为三个原因:(1) 缺乏语用意识,学生无法分辨意思相同和含义不同的句子;(2) 语言能力不足,学生的词汇量不足,因此无法理解对方所表达意思;(3) 对中国文化了解不深,由于对文化、社会关系的知识不足,即便在得知对方是领导的情况下,仍会直接拒绝来表明自己的想法。

本研究虽得到一些成果,尚存在不足之处。本次调查问卷调查了两类委婉表达,没有涉及到语音类,因此不够全面,希望未来有机会还能够进一步地分析。

参考文献

- 常敬宇. (2000). 委婉表达法的语用功能与对外汉语教学. 语言教学与研究 (03): 32.
- 戴文艳. (2015). 委婉模糊的语言在跨文化商务谈判中的语用功能. 科技视界 (36): 199-200.
- 黄伯荣, 李炜. (2012). 现代汉语 (下册). 北京: 北京大学出版社.
- 黄伯荣, 廖序东. (2011). 现代汉语. 北京: 高等教育出版社.

-
- 黄瑞红. (2001). 委婉语的交际功能与表现手法. 无锡轻工大学学报 (社会科学版), 2 (4): 401-403.
- 李国芳. (2017). 基于中介语理论的第二语言教学中偏误分析探究. 校园英语 (14): 28-29.
- 李军华. (2004). 关于委婉语的定义. 湖南: 湘潭大学学报, 28 (4): 162-164.
- 刘东青. (2016). 对外汉语教材开发与研究纵览. 华语教学出版社.
- 刘珣. (2000). 对外汉语教育学引论. 北京. 北京语言大学出版社.
- 齐沪扬. (2005). 对外汉语教学语法. 上海. 复旦大学出版社.
- 王雅军. (2011). 委婉语应用辞典. 上海辞书.
- 颜明, 肖奚强. (2015). 试论中介语研究中偏误来源的分类. 华文教学与研究, 60 (4): 31-33.
- 杨皓森. (2019). 委婉语在商务谈判中的应用. 中国教育发展战略学会教育教学创新专业委员会 2019 全国教育教学创新与发展高端论坛会议论文集.
- 杨劼, 李芳. (2006). 国际商务谈判中的委婉表达. 湖南科技学院学报, 27 (2): 260-262.
- 杨文全, 胡琳. (2004). 中介语理论与第二语言教学中的偏误分析. 重庆三峡学院学报, 20 (3): 46.